

<p style="text-align: center;">Collaboration agreement</p> <p style="text-align: center;">between</p> <p style="text-align: center;">Department of Chemistry and Biochemistry, Clarkson University, Potsdam, NY, USA</p> <p style="text-align: center;">and</p> <p style="text-align: center;">Institute of Cell Biology, National Academy of Sciences of Ukraine</p>	<p style="text-align: center;">Угода про співпрацю</p> <p style="text-align: center;">між</p> <p style="text-align: center;">Відділом хімії та біохімії університету Кларксона, Потсдам, Нью-Йорк, США</p> <p style="text-align: center;">та</p> <p style="text-align: center;">Інститутом біології клітини Національної Академії Наук України</p>
<p>With the aim of promoting scientific and educational collaboration between our Institutions, we have agreed to the following:</p> <p>Article 1 Department of Chemistry and Biochemistry, Clarkson University (Potsdam, NY, USA) and Institute of Cell Biology, National Academy of Sciences of Ukraine (Lviv, Ukraine) will develop and perform coordinated research programs as well as programs of staff education with the aim to exchange and experience.</p> <p>Article 2 With the aim to accomplish Article 1 our Institutions according to their resources will:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Share the scientific and other information related to the joint (collaborative) projects. 2. Allow the qualified personnel of each Institution to participate in the realization of joint research activities for our Institutions. <p>Article 3 The participating Institutions do not hold any financial responsibilities.</p> <p>Article 4 The current agreement is expected to stimulate the collaboration between Institutions in the research field.</p> <p>Article 5 Our Institutions declare their intention to promote the future collaboration between our Institution and other research establishments, particularly, by participation in joint scientific programs, research grants, etc.</p>	<p>З метою розвитку наукового та освітнього співробітництва між нашими установами, сторони домовляються про таке:</p> <p>§1 Відділ хімії та біохімії університету Кларксона (Потсдам, Нью-Йорк, США) та Інститут біології клітини Національної Академії Наук України (Львів, Україна) будуть розробляти та використовувати скоординовані програми наукових досліджень та навчання персоналу з метою обміну знаннями та досвідом.</p> <p>§2 Для досягнення цілей, висвітлених у попередньому параграфі, учасники угоди з кожної країни згідно зі своїми можливостями погоджуються:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обмінюватись науковою та іншою інформацією, що стосується спільних наукових проєктів. 2. Дозволити кваліфікованому персоналу кожної з Установ брати участь в реалізації спільних наукових проєктів, що здійснюються нашими установами. <p>§3 Сторони не несуть жодних зобов'язань з фінансової точки зору.</p> <p>§4 Передбачається, що дана угода сприятиме розширенню співпраці між нашими установами в галузі наукових досліджень.</p> <p>§5 Сторони висвітлюють свої наміри розширювати майбутню наукову співпрацю між Установами та за участю інших наукових установ, зокрема, у рамках наукових програм, грантів, тощо.</p>

Article 6

The current agreement is effective from the moment of the signature and will be valid for 5 years; afterwards, it can be prolonged.

Article 7

The current agreement is mutually approved and signed in two copies, each written in English and Ukrainian. Both texts are identical in content and have equal power. In case of any controversial situation on the territory of the United States laws and practices will be applied; in the case of any controversial situation on the territory of Ukraine, Ukrainian laws and practices will be applied.

Article 8

Nature of collaboration – This Memorandum of Understanding outlines an understanding of collaboration between the parties. It is not legally binding and nothing in it shall be construed to create legal obligations between the parties. It is not a legally binding contract, partnership agreement, agency, or joint venture. Each party is and shall remain an independent contractor.

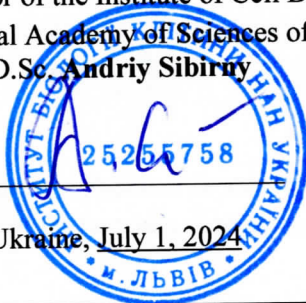
Department of Chemistry and Biochemistry, Clarkson University, Potsdam, NY, USA
Prof. **Evgeny Katz**



Potsdam, NY, USA, June 25, 2024

Director of the Institute of Cell Biology
National Academy of Sciences of Ukraine
Prof., D.Sc. **Andriy Sibirny**

Lviv, Ukraine, July 1, 2024

**§6**

Ця угода вступає в дію з моменту її підписання представниками сторін. Строк дії цієї угоди п'ять років, після чого вона може бути продовжена.

§7

Ця угода узгоджена і підписана у двох примірниках англійською та українською мовами, обидва тексти ідентичні за змістом та мають однакову юридичну силу. У випадку спірних ситуацій на території Сполучених Штатів Америки застосовуються США закони та практика, а на території України – українські закони та практика.

§8

Природа співпраці – Цей Меморандум є про взаєморозуміння та співпрацю між сторонами. Це не є юридичним зобов'язанням, і ніщо в ньому не повинно бути витлумачено, для створення правових зобов'язань між сторонами. Це не є юридично зобов'язуючий договір, угода про партнерство, установ або їх спільну підприємницьку діяльність. Кожна сторона є і залишатиметься незалежним підрядником.

Відділ хімії та біохімії університету Кларксона,
Потсдам, Нью-Йорк, США
Проф. **Євгеній Катц**



Потсдам, Нью-Йорк, США, 25 червня 2024 року

Директор Інституту біології клітини Національної
Академії Наук України
Проф., д.б.н. **Андрій Сибірний**

Львів, Україна, 1 липня 2024 року

